

CAPÍTULO 29. LA POESÍA DE XU ZHIMO (1897-1931)

-徐志摩的诗-

Javier Martín Ríos

Universidad de Granada

INTRODUCCIÓN

La nueva poesía china que comenzó su andadura en la segunda década del siglo XX tuvo en el poeta Xu Zhimo a uno de sus protagonistas más significativos. Junto a Wen Yiduo, otro de los poetas cumbres de la poesía china moderna, Xu Zhimo lideró una de las tendencias poéticas más renovadoras de la literatura china de la primera parte del siglo XX: la Sociedad de la Nueva Luna (新月社).⁷¹¹ La labor literaria de Xu Zhimo queda enmarcada históricamente en los años veinte; nos legó una obra breve, compuesta tan sólo de varios poemarios, pero de una intensidad y una nueva sensibilidad inusitadas en el contexto literario de la época. Su prematura muerte en un accidente de avión en 1931 interrumpió una de las carreras literarias de mayor ambición de la literatura china durante la primera parte del siglo XX. Pero su huella fue duradera y la influencia de Xu Zhimo en los poetas de su tiempo fue más que notable. Como tantos poetas que desarrollaron su obra literaria durante el Movimiento de la Nueva Cultura (新文化运动),⁷¹² la poesía de Zhimo quedó relegada en un segundo plano tras la proclamación de la República Popular de China en 1949, cuando la literatura realista socialista, como única vía literaria e ideológica bajo el auspicio del régimen comunista liderado por Mao Zedong, llegó a su máximo apogeo. Pero desde los años ochenta del siglo XX, tras la nueva apertura de China al mundo exterior, la reedición de los libros de Xu Zhimo ha sido constante y actualmente -me atrevería a afirmar- Zhimo es uno de los poetas más populares de China, especialmente entre los lectores más jóvenes, que ha convertido su poesía amorosa en un icono de libertad de los nuevos tiempos que soplan en la sociedad actual del país asiático.

En la década de los veinte del siglo pasado la poesía china inició sus pasos hacia la modernidad. Durante esta década los jóvenes poetas intentaron abrir la poesía hacia otros caminos de creación antes desconocidos en su historia literaria. Fue un proceso paralelo a toda una generación de escritores nacidos a finales del siglo XIX y la primera década del siglo XX, cuya apuesta vanguardista también la podemos observar en la evolución de otros géneros

⁷¹¹ Xīnyuè shè.

⁷¹² Xīnwénhuà yùndòng.

literarios. Fue un tiempo de gran inquietud intelectual, de entusiasmo creativo, de una ferviente ilusión en la búsqueda de nuevas vías de expresión que respondiera a las necesidades de una nueva literatura de acorde al siglo XX y en diálogo abierto con las literaturas occidentales. La juventud llevó el timón en todo este proceso de apertura y renovación. Uno de esos jóvenes fue Xu Zhimo, que vivió plenamente todos esos años de frenesí intelectual, y se convirtió en protagonista de una de las tendencias literarias que más influencia ejerció en la poesía china de la primera mitad del siglo XX.

XU ZHIMO EN SU TIEMPO

Si repasamos brevemente la biografía de Xu Zhimo,⁷¹³ podríamos observar que la trayectoria vital del poeta fue la arquetípica de los escritores que vivieron ese fructífero periodo que se ha denominado como Movimiento de la Nueva Cultura o, en términos más tradicionales en el mundo de la sinología, Movimiento del 4 de Mayo (五四运动).⁷¹⁴ Xu Zhimo nació en el seno de una familia rica de comerciantes de Haining, una pequeña ciudad de la provincia de Zhejiang, donde recibió su primera formación de estilo tradicional y confuciana, orientada en el estudio de “Los Cuatro Libros y los Cinco Clásicos” (四书五经);⁷¹⁵ en su pueblo natal, en una escuela primaria de estilo occidental, comenzó el estudio del inglés. El estudio de lenguas modernas extranjeras desde la niñez o la primera juventud por parte de los escritores del Movimiento de la Nueva Cultura será una característica cultural relevante frente a los escritores de generaciones precedentes, educados, en general, en la tradición literaria china.⁷¹⁶ En 1910 ingresó en el mejor instituto de Hangzhou, donde sería compañero de clase y habitación de otro de los grandes escritores

⁷¹³ En los últimos años han aparecido en China numerosos estudios sobre la vida y la obra de Xu Zhimo. Entre ellos podemos destacar王青峰,刘海南,何爱英,何爱英 编者 (2004): 徐志摩. 北京, 蓝天出版社.

⁷¹⁴ Wūsì yùndòng.

⁷¹⁵ Sishū wǔjīng. Los Cuatro Libros lo formaban *El Gran Estudio* (大学), *La Doctrina del Justo Medio* (中庸), *Las Analectas de Confucio* (论语) y *Mencio* (孟子). Los Cinco Clásicos lo formaban el *Clásico de la Poesía* (诗经), *El Clásico de los Documentos* (尚书), *El libro de los Cambios* (易经), *El libro de los Ritos* (礼记) y los *Anales de las Primaveras y Otoños* (春秋).

⁷¹⁶ En las últimas décadas del siglo XIX fueron muchos los intelectuales chinos que tuvieron la posibilidad de salir al extranjero y aprender lenguas extranjeras. Pero fue a principios del siglo XX, tras la aplicación de las nuevas reformas de educación, cuando numerosas escuelas ofertaron asignaturas de lenguas extranjeras y se incrementó el número de becarios para cursar estudios en el extranjero. En este sentido, la mayoría de los escritores de la primera mitad del siglo XX se formaron en escuelas, institutos y universidades de estilo moderno y tuvieron la posibilidad de ampliar sus estudios en Japón y en distintos países occidentales.

chinos de la primera mitad del siglo XX: Yu Dafu (1896-1945). En el instituto Xu Zhimo comenzó su interés por la literatura, especialmente por los escritos de Liang Qichao (1873-1929), uno de los principales intelectuales y escritores reformistas de finales de la dinastía Qing y los primeros años de la República. En 1916 el joven Zhimo pasó a Shanghai para iniciar sus estudios universitarios, matriculándose en la ya desaparecida Universidad de Hujiang, fundada y regida por misioneros cristianos, donde siguió sus estudios de estilo occidental y ampliando sus conocimientos en lengua y literatura inglesas. Un año después, en 1917, Xu Zhimo se matriculó en la Facultad de Derecho de la Universidad de Pekín y entró en contacto con el prolífico ambiente intelectual que esta institución había tomado desde que Cai Yuanpei (1868-1940) se hizo cargo como rector en 1916.⁷¹⁷ En la universidad conoció a Liang Qichao, un escritor que admiraba desde su adolescencia, y se convirtió en uno de sus discípulos más aventajados. Fue Liang Qichao el que alentó al joven Zhimo de marchar al extranjero para ampliar su formación académica.

En agosto de 1918 partió de China en dirección de los Estados Unidos, donde residiría dos años dedicado al estudio de economía, política y sociología. El primer año estudió en la Universidad de Cornell,⁷¹⁸ en Massachuset, y el segundo en la Universidad Columbia de Nueva York, en la que se licenció con una tesis dedicada a la posición de la mujeres en China, un tema de gran importancia en la época y fuente de debate en los círculos intelectuales y periodísticos en la China de los años veinte. Durante su estancia en Nueva York comenzó a leer con gran entusiasmo la obra de Bertrand Russell (1872-1970); fue tan grande la influencia del escritor inglés, que Xu Zhimo tomó la decisión de proseguir sus estudios universitarios en Inglaterra para seguir las clases del intelectual inglés.

Cuando el joven estudiante llegó a Londres para conocer a Bertrand Russell, éste había partido a China invitado por el propio Liang Qichao para que impartiera un ciclo de conferencias por diversas universidades del país. Xu Zhimo se matriculó en la Universidad de Londres para proseguir sus estudios universitarios, donde al final conseguiría el título de Doctor. En la capital inglesa, al mismo tiempo, comenzó a frecuentar los círculos literarios. Entre sus amistades en Londres podemos citar al también poeta chino Liu Bannong (1891-1934), que se encontraba estudiando en Inglaterra, y a escritores e intelectuales ingleses como H. G. Wells (1866-1943), Arthur Waley (1899-

⁷¹⁷ Sobre la figura de Cai Yuanpei y el ambiente intelectual de la Universidad de Pekín durante las primeras décadas del siglo XX: Javier Martín Ríos (2003): *El impacto de Occidente en el pensamiento chino moderno*: Barcelona, Azul Editorial. Pags. 98-102.

⁷¹⁸ En esta universidad también se matriculó en otras asignaturas que no tenían nada que ver con su carrera; como dato de interés para los investigadores del mundo hispano, debemos mencionar que entre ellas eligió la asignatura de lengua española.

1966),⁷¹⁹ G. L. Dickinson o Edward Carpenter (1844-1929). Por la mediación de Dickinson, cuya influencia fue decisiva en el devenir del joven estudiante, Xu Zhimo entró en la Universidad de Cambridge y encaminó sus estudios en el campo de la literatura, dejando de lado sus estudios principales de política, economía y sociología. En Cambridge, China perdió a un posible notable político y economista, pero ganó a uno de sus poetas más sobresalientes.

De vuelta a China en 1923, Xu Zhimo comenzó a desarrollar una frenética actividad intelectual. Volvió rebosante de entusiasmo, lleno de proyectos e ilusiones, con el fin de contribuir en el proceso de modernización de la China de entonces. El Movimiento de la Nueva Cultura estaba en su momento álgido. Xu Zhimo tenía muy claro que China necesitaba buscar en Occidente una nueva base para su desarrollo político y social e instaurar reformas inspiradas en las democracias modernas de los países europeos y los Estados Unidos. Era un reformista pragmático, de pensamiento liberal, en la línea de Hu Shi – también formado en universidades americanas-, con el que tuvo una relación muy estrecha desde su regreso. Por ello se involucró de lleno en dar a conocer en China la cultura y la literatura occidentales, especialmente en la materialización de una nueva poesía.

En 1924 Xu Zhimo acompañó como intérprete a Rabindranaz Tagore (1861-1941) por diversas ciudades del país y desde entonces su nombre fue muy conocido en los círculos literarios. El encargo le fue hecho por su maestro Liang Qichao, que junto a Lin Chengming, dirigía la Sociedad de Dictar Conferencias (讲学社),⁷²⁰ cuyo principal objetivo era fomentar y profundizar los intercambios culturales entre China e India, los dos países –según los impulsores de esta Sociedad-, donde residía la raíz espiritual de Oriente, pero que necesitaba del pragmatismo filosófico de Occidente para fundar la base de una nueva sociedad moderna. Del mismo modo, en la India había un grupo de intelectuales, entre los que se contaba Tagore como figura indiscutible, que preconizaba este entendimiento entre Oriente y Occidente, a pesar del sufrimiento infringido por el imperialismo inglés en este país. “Si podemos llegar al contacto positivo con Occidente –escribió Tagore- por el medio desinteresado de la cooperación intelectual, adquiriremos un verdadero horizonte del mundo humano, comprenderemos nuestra posición en él y tendremos fe en la posibilidad de extender y profundizar nuestras mutuas relaciones. Es menester que comprendamos que un aislamiento perfecto de la

⁷¹⁹ Arthur Waley: célebre sinólogo inglés. Sus traducciones y sus estudios de los clásicos chinos siguen siendo libros de referencia hoy día en el mundo de la sinología. Xu Zhimo trabajó amistad con Arthur Waley cuando éste trabajaba en el Museo de Inglaterra como especialista en literatura china; curiosamente, como apunta el propio Xu Zhimo, que también fue su colaborador, de las conversaciones con Waley obtuvo muchos conocimientos de literatura china.

⁷²⁰ Jiǎngxuéshè.

vida y de la cultura es algo de lo que ningún pueblo puede enorgullecerse.⁷²¹ En China, que en su historia moderna compartía similitudes con la India, entre ellas la injerencia imperialista de las grandes potencias occidentales, también había un grupo de intelectuales que preconizaba el mismo mensaje positivo de entendimiento entre Oriente y Occidente, como Liang Qichao y el propio Xu Zhimo. Como veremos en el siguiente apartado, el paso de Tagore por China (con una gran audiencia de público en cada una de sus conferencias) fue decisivo en los poetas chinos modernos.

Desde su vuelta a China, Xu Zhimo, además de embarcarse en una intensa actividad literaria con la publicación de varios libros y un buen número de artículos en diversas revistas, dedicó su vida académica a dar conferencias y cursos sobre literatura inglesa en Pekín y Tianjin. También fue redactor en una editorial e impartió clases en centros universitarios de Nanjing, Pekín y Shanghai. En ese tiempo también viajó en dos ocasiones a Europa. También es necesario resaltar su intensa pero infructuosa vida amorosa (tan determinante en su obra poética), con dos matrimonios a sus espaldas y una relación de amor no correspondido con la poetisa Lin Huiyin. Su vida fue breve, pero de una vitalidad tan trepidante como el tiempo que le tocó vivir. El 19 de noviembre de 1931, cuando se dirigía en avión desde Nanjing a Pekín para dictar una conferencia, Xu Zhimo murió en accidente aéreo. Tenía tan sólo treinta y cuatro años y con su muerte se apagó para siempre una de las voces poéticas más prometedoras de la poesía china de la primera mitad del siglo XX.

XU ZHIMO Y LA SOCIEDAD DE LA NUEVA LUNA

No podemos separar la figura de Xu Zhimo de la Sociedad de la Nueva Luna (新月社), también denominada como la Escuela de la Nueva Luna (新月派), uno de los grupos literarios más activos e influyentes en la China de los años veinte. Xu Zhimo fue uno de los principales promotores de esta sociedad literaria, constituida en 1923, y el poeta más significativo junto a su amigo Wen Yiduo. El nombre de la “Nueva Luna” lo tomaron de uno de los libros más significativos de Rabindranath Tagore: *The Crescent Moon* (La Luna Nueva). Este nombre elegido no va a ser en balde. Tagore escribió *La Luna Nueva* por motivo de la muerte de uno de sus hijos. Pero Tagore, como se podría esperar, no se sumerge en la tristeza y la desolación por la muerte de un ser querido. Como apunta Mauro Armiño, traductor de este poemario al

⁷²¹ Rabindranath Tagore (1990): *Oriente y Occidente (Epistolario)*: Barcelona, Editorial Juventud. Traducción de Nicolás M^a Martínez Amador. Pag. 188. Texto extraído de una carta fechada en Alemania el 10 de mayo de 1921.

castellano, “no hay nada en él que recuerde a la angustia: al contrario, es un canto puramente poético a la vida, e incluso el adiós del niño queda envuelto en áreas delicadezas sobre las que vuela todavía la sonrisa del hijo. Pero *La Luna Nueva* se basa, sobre todo, en una de las ideas más apreciadas por Tagore, en la idea de la muerte como viaje que lleva rumbo a países desconocidos... de los que algún día el viajero habrá de volver.”⁷²² Esta denominación de “la nueva luna” para estos poetas chinos será más que simbólica; podríamos interpretarla como un mensaje de esperanza en el futuro, en este caso materializado en el surgimiento de una nueva literatura y de una nueva sociedad en un tiempo de transición y de trascendentales cambios históricos, no exento de grandes contradicciones, de altibajos y de retrocesos.

El origen de la constitución de la Sociedad de la Nueva Luna lo tenemos que buscar fuera del mundo académico: todo surgió tras los numerosos encuentros de amigos –en un principio auspiciados por Xu Zhimo– que quedaban en casa para comer y, al mismo tiempo, para hablar de literatura. El domicilio de Hu Shi en Pekín fue el cuartel general de este grupo de escritores y el lugar donde maduraron los proyectos literarios que más tarde salieron a la luz, especialmente a partir del mes abril de 1926 con la aparición de la *Revista Amanecer • Poesía cincelada* (晨报•诗镌).⁷²³ Lu Yaodong⁷²⁴ puntualiza que los poetas relacionados con la Sociedad de la Nueva Luna, al no tener un espacio propio para publicar sus poemas, encontraron su sitio en otras asociaciones literarias importantes de la época y en las publicaciones que dependían de éstas, como la Asociación de Investigación Literaria (文学研究会)⁷²⁵ y la Sociedad Creación (创造社).⁷²⁶ Además de la *Revista Amanecer • Poesía cincelada*, más tarde, en marzo de 1928 apareció la revista mensual *Nueva Luna* (新月), que se convertiría en la revista de referencia de la sociedad literaria y agruparía a todos los escritores que se sentían próximos a su línea editorial. También fundaron la Librería Nueva Luna (新月书店),⁷²⁷ convertida también en editorial, donde se publicaron libros de estos autores.⁷²⁸

No fueron pocos los poetas que se adhirieron, en un principio, a los postulados estéticos que preconizaba la Sociedad de la Nueva Luna, aunque con el paso del tiempo cada uno de sus integrantes fue evolucionado paralelamente según el transcurrir histórico de China, tan convulso y debilitado

⁷²² Rabindranath Tagore (1987): *El Jardinero, La Luna Nueva, Ofrenda Lírica*. Madrid, Ediciones Júcar. Prólogo y traducción de Mauro Armíño. Pag. 30.

⁷²³ Chénbào•juānshī.

⁷²⁴ 陆耀东(2005): *中国诗史(1916-1949) I*. 武汉, 长江文艺出版社. Pag. 295.

⁷²⁵ Wénxué yánjiū huì.

⁷²⁶ Chuàngzào shè.

⁷²⁷ Xīnyuè shūdiàn.

⁷²⁸ Todos los libros de Xu Zhimo fueron publicados por la Librería Nueva Luna.

por las convulsiones políticas y las sucesivas guerras a partir de la década de los treinta. Tampoco podemos olvidar el ascenso y la cada vez mayor influencia del Partido Comunista en el mundo intelectual y las controversias que generaron los posicionamientos políticos públicos de muchos escritores, que poco a poco se fueron perfilando en dos líneas principales: por un lado, los que apostaban por la revolución y, por otro, los que apostaban por la reforma como vía de desarrollo del futuro de China. La fundación de la Liga de Escritores de Izquierdas (左翼作家联盟)⁷²⁹ marcó un antes y un después en el devenir de la literatura china de los años treinta. Pero hay que insistir que en la década de los veinte aún todo estaba por definir, no se habían perfilado completamente los posicionamientos ideológicos de los escritores –la literatura aún no se había convertido en medio de expresión de la revolución política, aunque sí hubo autores que ya apuntaban a ello- y fue un momento abierto y fructífero, observado desde diversas perspectivas socio-culturales y también estéticas.

Los poetas más destacados que estuvieron relacionados con la Sociedad de la Nueva Luna fueron los siguientes, aunque sólo algunos de estos autores han recibido la atención debida en los estudios de literatura china moderna: Xu Zhimo, Zhu Xiang, Wen Yiduo, Hu Shi, Lin Huiyin,⁷³⁰ Bian Zhilin, Sheng Chongwen, Rao Mengkan, Sun Dayu, Shao Xunwei, Fang Weide, Liu Mengwei, Fang Linglu, Chen Mengjia, Yang Zihui y Yu Dagang.⁷³¹ Además, hubo escritores, intelectuales y artistas que no escribieron poesía, pero que fueron miembros importantes en la formación y la consolidación de este grupo literario. Entre ellos es necesario mencionar a Liang Shiqiu (1903-1987), ensayista y reconocido crítico literario, gran traductor de Shakespeare al chino. La diversidad de este grupo de poetas es evidente y los nombres antes mencionados no podemos asociarlos sólo a la Sociedad de la Nueva Luna, porque si repasamos las diversas tendencias literarias de aquella época y sus organismos de expresión (consejos de redacción de revistas y suplementos literarios de periódicos, equipos de dirección de determinadas colecciones literarias en editoriales, asociaciones de escritores, etc), podemos observar que hay alguno de estos nombres que aparecen y se repiten al mismo tiempo en diversos lugares. En este sentido, el eclecticismo sería una característica predominante si analizamos la trayectoria literaria de muchos escritores chinos

⁷²⁹ Zǔoyì zuójiā liánméng.

⁷³⁰ Poetisa y arquitecto. Fue el amor platónico de Xu Zhimo, musa de inspiración de algunos de sus poemas más célebres de amor. Finalmente se casó con el arquitecto Liang Sicheng, hijo de Liang Qichao.

⁷³¹ De este grupo de poetas relacionados con la Sociedad de la Nueva Luna se ha publicado recientemente una antología muy completa: 杨芳芳 编选 (2006): 新月派诗选, 杭州, 浙江文艺出版社.

durante las décadas veinte y treinta, que en la década de los cuarenta se iría desvaneciendo por la politización de la literatura como instrumento ideológico en un contexto político cada vez más radicalizado en posturas opuestas, cuyo cenit de ruptura se alcanzó con el estallido de la guerra civil y que enfrentaría militarmente al Partido Nacionalista y al Partido Comunista entre los años 1945 y 1949. Este eclecticismo fue un síntoma normal en el nacimiento de una nueva literatura, que requirió de un lento proceso para echar raíces y crecer, sobre todo cuando gran parte de sus hacedores eran jóvenes escritores que bebieron de diferentes fuentes literarias (desde la poesía china clásica hasta las tendencias literarias en boga en Occidente entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX) para afianzar su madurez intelectual y buscar un camino singular en el panorama poético de la época. Por esa razón, como han apuntado algunos sinólogos, era normal que ciertas contradicciones –tanto estéticas como ideológicas– se deslumbraran en muchos de estos jóvenes poetas. Pero estas contradicciones personales en el bagaje literario de cada escritor era tan propio de la contradicción del tiempo que les tocó vivir como del esfuerzo de levantar desde la nada los cimientos de una nueva poesía que quería abrir las fuentes de su propia tradición hacia otras tradiciones literarias y, como objetivo final, entroncar con la modernidad. Quizás este desconcierto propició esa vitalidad y originalidad que caracterizó a la nueva poesía china de las primeras décadas del siglo XX.

Pero si podemos aseverar que hubo varios escritores que mantuvieron una coherencia estética –puntos comunes en una poética de grupo– durante los años en los que la Sociedad de la Nueva Luna estuvo vigente como tendencia literaria en el panorama de las letras chinas de la década de los veinte; entre ellos, Xu Zhimo, Wen Yiduo y Hu Shi fueron, sin duda alguna, los escritores de referencia. Estos poetas tenían un punto en común en su trayectoria de formación literaria: estudios en el extranjero, concretamente en Estados Unidos e Inglaterra; por esta razón, la influencia de la literatura en lengua inglesa fue notable en casi todos ellos.

Hu Shi (1891-1962) fue el primer poeta que apostó por la “lengua vulgar o hablada” (白话)⁷³² para escribir su poesía en detrimento de la “lengua clásica” (文言)⁷³³ en el siglo XX; no fue el poeta más emblemático de este grupo, pero su influencia sobre estos jóvenes escritores fue decisiva en la concepción de una nueva poesía, no sólo en los poetas que formaron parte de la Sociedad de la Nueva Luna sino en todas los poetas de su generación. Su libro *Antología de*

⁷³² Báihuà.

⁷³³ Wényán.

Experimentos (尝试集),⁷³⁴ publicado en 1920, marcó un hito en el nacimiento de la poesía china moderna.

Wen Yiduo (1899-1946) se convirtió, junto a Xu Zhimo, en el poeta más importante de la Sociedad de la Nueva Luna. Dos de sus libros de poesía, *La candela roja* (红烛)⁷³⁵ y *Aguas muertas* (死水)⁷³⁶ lo consagraron como uno de los poetas más significativos de la poesía china durante la primera parte del siglo XX; a los treinta y poco años dejó de escribir poesía para dedicarse de lleno a la investigación filológica, centrada en el estudio de la literatura china clásica. Wen Yiduo fue asesinado en plena guerra civil por dos sicarios del Partido Nacionalista.

Aunque cada uno de estos poetas construyó un universo poético propio, podemos buscar unas características comunes –sobre todo en el plano formal– entre los miembros de la Sociedad de la Nueva Luna, desde su constitución en 1923 hasta los primeros años de la década de los treinta. Entre estas características comunes podríamos señalar las siguientes: la utilización de la lengua vulgar o hablada en la creación poética; no descuidar el plano formal del poema, enriquecido con nuevas formas estróficas inspiradas en la poesía occidental; la importancia del ritmo y la música natural en la versificación; el esteticismo del poema y la interacción de la poesía con otras formas artísticas; preponderancia del imaginismo y el realce de la visión del poema por medio del lenguaje; el uso frecuente de la prosa poética y su nuevo desarrollo en lengua vulgar; la pureza y la independencia de la literatura frente a cualquier imposición política; el diálogo de la tradición poética china con la poesía occidental para la consolidación de una nueva poesía china, etc.

Los participantes más activos en la Sociedad de la Nueva Luna tampoco pudieron escapar de las polémicas intelectuales y literarias que tan intensamente se vivieron durante el Movimiento de la Nueva Cultura. Todo lo contrario: fueron el blanco preferido de la crítica más ácida de los escritores encuadrados en “la literatura de izquierdas”. El motivo: la perspectiva ideológica a la hora de afrontar el presente y el futuro de China, especialmente reflejada en la literatura. Ellos, por su parte, se defendieron y también atacaron desde sus atalayas literarias. Como se ha apuntado anteriormente, la Sociedad de la Nueva Luna apostaba por la independencia de la literatura de la política y criticaron la idea marxista de reducir “la literatura a una mera lucha de clases” y, al mismo tiempo, que un Partido político, en referencia al Partido Comunista, dictara las normas sobre lo que se debía escribir. Uno de los críticos más acérrimos de estos poetas fue Lu Xun (1881-1936), como también lo fue de otros escritores

⁷³⁴ Chángshì jí.

⁷³⁵ Hóngzhú.

⁷³⁶ Sǐshuǐ: Wen Yiduo (2006): *Aguas muertas*: Vitoria, Bassarai Ediciones. Introducción, notas y traducción de Javier Martín Ríos.

que habían optado por la creación literaria sin la injerencia de la política, a los que encasilló en el “ala derecha” de los escritores chinos. Por un lado, eran dos visiones opuestas de enfrentarse al quehacer literario. Por otro, eran dos posiciones ideológicas divergentes sobre las necesidades sociales y políticas de China: el modelo de la revolución rusa de 1917 frente al modelo de las democracias liberales de Europa y Norteamérica. En definitiva, revolución frente a reforma. Hu Shi y el propio Xu Zhimo, desde muy temprano, alertaron del peligro de la ortodoxia del comunismo en el horizonte intelectual chino. Unas décadas después, estos escritores sufrieron el ostracismo literario en los manuales de historia de literatura china –en menor medida Xu Zhimo– y cayeron en el más absoluto olvido –no en Taiwán⁷³⁷ y Hong Kong, donde siguieron siendo considerados grandes escritores, especialmente Hu Shi–, pero desde los años ochenta, con el inicio de una nueva etapa en la historia contemporánea de China, se ha ido recuperando paulatinamente su obra desde una perspectiva crítica más abierta y objetiva, reflejo de los nuevos tiempos de apertura en el país asiático y de la necesidad de un nuevo replanteamiento del Movimiento de la Nueva Cultura y, por relación, del inicio de la modernidad de la literatura china.

LA POESÍA DE XU ZHIMO

La prematura muerte de Xu Zhimo en un accidente de avión en el año 1931 puso fin a una de las trayectorias literarias más prometedoras en la literatura china del siglo XX. A sus treinta y cuatro años, Xu Zhimo nos dejó un legado poético formado por los siguientes libros: *Poemas de Zhimo* (志摩的诗; 1925)⁷³⁸, *Una noche en Florencia* (翡冷翠的一夜; 1927),⁷³⁹ *Antología del tigre feroz* (猛虎集; 1931)⁷⁴⁰ y el poemario póstumo *Nubes errantes* (云游; 1932).⁷⁴¹ También publicó un gran número de poemas sueltos en diversas revistas, que no terminaron formando parte de ningún libro de poesía. Además, escribió narrativa, ensayo, crítica literaria y diarios, sin olvidar su faceta de traductor.

La poesía de Xu Zhimo destaca por su vehemente idealismo y por su extremada sensibilidad. Hu Shi, en un artículo homenaje al amigo muerto, resumió su ideal literario y vital con estas palabras: “Su concepto de la vida fue realmente una ‘creencia pura’ y en ella sólo encontramos tres grandes palabras:

⁷³⁷ También hay que decir que Lu Xun, por efecto contrario, recibió el mismo ostracismo en las letras chinas de Taiwán durante varias décadas.

⁷³⁸ Zhì mó de shī.

⁷³⁹ Fěilěngcuì de yīyè.

⁷⁴⁰ Měnghǔ jí.

⁷⁴¹ Yúnyóu.

amor, libertad y belleza. Él soñó que estos tres ideales eran capaces de converger en una sola vida, en su creencia pura. Su historial biográfico sólo fue perseguir que esta “creencia pura” fuese una realidad.”⁷⁴² Este sentimiento sublime sobre la vida y la libertad del ser humano de dirigir su propio destino chocó contra la realidad de su tiempo y una sociedad arraigada en fuertes tradiciones culturales. Esa sociedad (empezando por la oposición de su propia familia) le dio la espalda a su ideal de vida y de ahí el sufrimiento y la angustia del poeta que se vio con las alas cercenadas para volar en busca de sus sueños. Pero a pesar de nadar a contra corriente, Xu Zhimo no tuvo miedo en afrontar su destino y persistió en esa búsqueda sublime de la libertad, aunque era muy consciente de que su persistencia lo llevara al fracaso y, por consiguiente, al fracaso de todo idealismo, como también apuntara Hu Shi. Ese malditismo fue un reflejo del nuevo espíritu de cambio de la China de las primeras décadas del siglo XX, de “ese querer y no poder vivir” en un nuevo tiempo en el que el individuo fuera dueño de su propia vida. En sus poemas de amor hay un canto de libertad y un fuerte anhelo de romper las cadenas que impiden que los amantes puedan hacer realidad sus sueños. Por esa razón, hay un rechazo de ese mundo que no tolera la libertad del hombre y sus desvelos más íntimos, como expresó claramente en algunos de sus poemas de amor más conocidos y celebrados por los lectores.

Xu Zhimo no fue una excepción en ese mar de contradicciones en el que afianzó su espíritu poético; todo lo contrario, entró de lleno en uno de los debates cruciales que se desarrollaron durante el Movimiento de la Nueva Cultura: la cuestión de la mujer.⁷⁴³ Xu Zhimo partía de la visión del amor libre y la elección personal de cada individuo a la hora de afianzar una relación sentimental y, por lo tanto, se opuso fervientemente al matrimonio concertado por parte de las familias según la tradición china y de práctica tan común en aquella época. El tema de la emancipación de la mujer y el problema del matrimonio concertado ocuparon muchas páginas (algunas de las más importantes) de la literatura china de la primera parte del siglo XX. En este sentido, conocer la biografía del poeta es indispensable para abordar este aspecto de su obra. Su primer matrimonio fue concertado por sus padres con la familia de Zhang Youyi (1900-1989), su primera esposa, y el poeta, al poco tiempo, decidió poner fin a esta relación porque no había amor verdadero entre ellos; al mismo tiempo, cuando se encontraba en Inglaterra, se enamoró profundamente de la futura poetisa Lin Huiyin, entonces adolescente e hija de su amigo Lin Changmin, con la que tuvo una estrecha amistad durante toda su vida, aunque este amor nunca llegó a prosperar. Finalmente, después de su

⁷⁴² 胡适 (2005): «追悼志摩» 载 胡适作品精选: 武汉, 长江文艺出版社. Pag. 250.

⁷⁴³ En la Universidad Columbia de Nueva York, Xu Zhimo se licenció con un tesis dedicada a la posición de la mujeres en la sociedad de China.

regreso a China y divorciado de su primera esposa (con la oposición de su familia), Xu Zhimo se casó con Lu Xiaoman (1903-1965), cantante aficionada a la Ópera de Pekín y una habitual de la noche social en las salas de fiesta más concurridas de la capital; este matrimonio también se fue convirtiendo en una desventura para el poeta, especialmente cuando Lu Xiaoman cayó en la telaraña narcótica del opio. Esta vida amorosa marcó profundamente la existencia de Xu Zhimo y, por relación, su poesía.

Además de la poesía amorosa, Xu Zhimo escribió sobre otros temas. Pero siempre, de fondo, el anhelo del ser humano de vivir en libertad. La naturaleza será en su poesía un motivo recurrente. El hombre inmerso en la naturaleza, en soledad, en esa búsqueda de paz y armonía que en la sociedad no se puede hallar ni sentir. La poesía de paisaje de Xu Zhimo entronca directamente con la tradición poética china, tan fértil en este apartado, y también con la poesía romántica europea, especialmente con los poetas más representativos del romanticismo inglés, estudiados con profundidad por Xu Zhimo, que hicieron de la naturaleza un vínculo indisoluble del espíritu humano.

Los años de estudiante de Xu Zhimo en el extranjero –Estados Unidos e Inglaterra– fueron decisivos en su formación intelectual. Por supuesto, la experiencia de vivir en sociedades más abiertas que la china forjó su carácter y su visión de entender la existencia humana. Sus lecturas de autores occidentales le abrieron un nuevo mundo. En los Estados Unidos quedó fascinado por la obra del escritor Bertrand Russell, que había teorizado sobre el tema de las relaciones sexuales fuera del matrimonio. Sin duda alguna, Xu Zhimo recibió una fuerte influencia del pensamiento del escritor inglés y no hay que olvidar que su paso de los Estados Unidos a Inglaterra fue debido a su gran interés por asistir a las clases de B. Russell. Los poetas románticos ingleses también le dejaron honda huella, sobre todo Shelley (1792-1822) y Keats (1795-1821). Sus contemporáneos hablaron de su deuda con la poesía del primero de los dos citados y por eso se le conoció como “el Shelley de China” (中国的雪莱).⁷⁴⁴ Thomas Hardy (1840-1928) fue otro de sus poetas de referencia. En la literatura Norteamérica, hay que señalar el nombre de Walt Whitman (1819-1892) y sus poemas en prosa, como *Hojas de hierba*, gran canto cósmico al ser humano y la libertad; no olvidemos que el poema en prosa ocupa un puesto relevante tanto en la poesía de Xu Zhimo como en otros poetas coetáneos.⁷⁴⁵ Y como no, Rabindranath Tagore, autor que dejó tanta huella en China y especialmente en los miembros de la Sociedad de la Nueva Luna, también gran

⁷⁴⁴ Zhōngguó de Xuěláí.

⁷⁴⁵ La prosa poética vivió un tiempo de esplendor en la poesía china de los años veinte y treinta. Aunque en la literatura clásica china la prosa poética contaba con una larga y rica tradición, el resurgimiento de este género poético durante la primera mitad del siglo XX tuvo en la poesía occidental su gran influencia.

cultivador de la prosa poética, cuya obra literaria y su visión universal del ser humano –el entendimiento de Oriente y Occidente– fueron una constante luz que iluminó la breve e intensa trayectoria literaria del poeta.

La poesía china de la primera parte del siglo XX vuelve a ser objetivo de reflexión de los poetas actuales y de la crítica especializada. Desde los años ochenta del siglo pasado, la “poesía modernista” anterior a 1949 se han convertido en la tradición poética china de la que parten los poetas contemporáneos. Dentro de esta revisión crítica del pasado, la poesía de Xu Zhimo ha concentrado la atención de muchos estudios críticos y, paralelamente, se ha reeditado toda su obra. De esta manera, el nombre de Xu Zhimo se ha consolidado como una de las voces poéticas más interesantes de la poesía china del siglo XX, cuya contribución al nacimiento de una nueva literatura ha sido al fin reconocida.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- 胡适 (2005): *胡适作品精选*: 武汉, 长江文艺出版社.
- Loi, Michelle (1971): *Roseaux sur le mur. Les Poètes occidentalistes chinois 1919-1949*: París, Éditions Gallimard.
- 陆耀东(2005): *中国诗史 (1916-1949) I*: 武汉, 长江文艺出版社.
- Martín Ríos, Javier: “La traducción de poesía china moderna. El caso de Wen Yiduo (闻 一多, 1899-1946)”, en *Revista Puentes*, Granada, nº 7, octubre de 2007. Pags. 7-13.
- Martín Ríos, Javier: “Breve apunte sobre Xu Zhimo y dos poemas de amor”, en *Revista Oniria (www.revistaoniria.es)*, nº4, verano de 2007. Pags. 45-54. [Consulta: 15 de julio de 2007].
- Martín Ríos, Javier (2003): *El impacto de Occidente en el pensamiento chino moderno*: Barcelona, Azul Editorial.
- 王青峰,刘海南,何爱英,何爱英 编者 (2004): *徐志摩*: 北京, 蓝天出版社.
- Wen Yiduo (2006): *Aguas muertas*: Vitoria, Bassarai Ediciones. Introducción, notas y traducción de Javier Martín Ríos.
- Tagore, Rabindranath (1990): *Oriente y Occidente (Epistolario)*: Barcelona, Editorial Juventud. Traducción de Nicolás M^a Martínez Amador.
- Tagore, Rabindranath (1987): *El Jardinero, La Luna Nueva, Ofrenda Lírica*: Madrid, Ediciones Júcar. Prólogo y traducción de Mauro Armíño.
- 许道明 (2005): *中国新文学史*: 上海, 上海古籍出版社.

-Xu Zhimo: "Poemas", en *Revista de Occidente*, nº 323, abril de 2008. Presentación y traducción de los poemas del chino de Javier Martín Ríos. Pags. 128-136.

-徐志摩 (2003): *徐志摩诗*. 杭州, 浙江文艺出版社.

-徐志摩 (2002): *徐志摩选集 (上, 下)*. 北京, 人民文学出版社.

-杨芳芳 编选 (2006): *新月派诗选*. 杭州, 浙江文艺出版社.